

Zeitschrift: Bulletin pédagogique : organe de la Société fribourgeoise d'éducation et du Musée pédagogique

Herausgeber: Société fribourgeoise d'éducation

Band: 36 (1907)

Heft: 11

Buchbesprechung: Bibliographies

Autor: Chassot, R.

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 12.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

six à huit semaines de vacances et seront logés dans des familles à Cologne, Dusseldorf, Bonn.

Des comités locaux se chargeront d'initier les jeunes Français aux choses d'Allemagne par des conférences et des excursions.



BIBLIOGRAPHIES

I

Ouna fonrdèrâ dè-j-èlyudzo. -- Contes, farces, historiettes, bons mots, en patois fribourgeois, publiés par Tobi di-j-èlyudzo¹.
— Bulle, Imprimerie Commerciale, Ernest Muller-Chiffelle.

Ch'ti kou nin dè ! No lan ha bouna fonrdèrâ dè-j-èludzou. Lé rèchute piorantè pè la pouch'ta, ma né onkora pâ jon lou tin dè la vudyi tantiè on fon. Né ran fin tiè dè vointi lou plye grô, folyètâ on bokounè, guigni lè potré è lyê kotyè titre. Ma, Joche Mariâ, Chint-Ana ! nin dathe din galéjè gouguenètè, è pu ke chon tan ridou bin kontâyè ! Lin ya dètiè no fére on bi po dè bon chan ti lè kou ke no guignèrin dan chi fonrdâ. On vertâbyou rèmadou kontre la kolére a l'èkoula : kan hon piti bougrou ke manaron to dè grân è ke châvon pâ lon lethon, no faron malâdou dè radze, no lon yèrin « La batalye dè Lôpene » kontâye pè Tobi ; chan lon jinfonthèrè l'ichtoire dan la titha è pu chan lon farè a vâre ke lin ya pâ rantiè là ke lon fô rekordâ l'ichtoire don viyou tin.

E puthè adon, kan lou réjan l'arè koridzi ouna tète dè kayié, markâ din grôchè fôtè rodzè, ke l'arè onkora prèparâ chon *Journal de classe* po lou landèman, du marinda, inprindrè cha pupa, ch'achetèrè dékouthè la fèna è lin yièrè kotiè fâchè a Tobi. Inke din galéjè vèyiè, pâ veré vo ?

Lé onbyiâ dè vo dre ke dèchu ha fonrderâ dè hon bon-j-afére lin ya lou potré dè Tobi li mimou, in perchouna. Lè li to kratze. Lè bin adi lou mimou : piti bok a poante, galyâ bin apyénâ, mouchtatze djuchtou adrîn vichâye, grahià, rijolè, chinbyè ke lè prè a nin dre yuna.

Tobi din-j-èludzou vèrè prà ke l'a a fére che avoin on kuètzou, ma lin ya pâ tan dè difèranthe : lin ya tiè la dèrbounâre don

¹ â = ao comme dans *brâtâ* (rotir).

a = comme dans papa.

à = â français comme dans âme.

ly = ille français comme dans famille.

è = est.

Dzihyià ke no chèpârè. Che lé èkri choche, lè po vo-j-inkoradji a adztâ tré ti chi galé làvrou ke vo farè fermou pyéji. Chondzidevà, rantyè la valyà dè trè litre po tota votha ya dè rèkathalâyè !

Du la kapitâla, vèye dè la Fithâdyu.

R. CHASSOT.

II

Le Traducteur (français-allemand) et **The Translator** (anglais-allemand), revues bi-mensuelles pour l'étude des langues allemande, anglaise et française. Abonnements semestriels, 2 fr. 50 chacune. Numéros spécimens gratis par l'administration du *Traducteur* ou du *Translator*, à La Chaux-de-Fonds (Suisse).

Ces deux publications constituent un excellent moyen de se perfectionner dans les principales langues du monde. Elles sont rédigées avec un soin minutieux, et la grande variété du texte, accompagné soit de traductions complètes et correctes, soit de notes explicatives, les rendent recommandables tant pour le travail individuel que pour l'étude en famille. Les abonnés de langues différentes peuvent correspondre entre eux. Comparé aux avantages qu'elles offrent, le prix de ces publications est modeste, et tout lecteur studieux en retirera certainement un grand profit.

III

Revue de Fribourg. — *Sommaire de mai 1907.* — Maurice Masson : Les contradictions de Vigny. — Dr Treyer : Tuberculose et immunisation. — Louis Royer : L'automne dans la ville (poésie). — G. de Reynold : L'évolution littéraire de la Suisse romande : M^{me} de Charrière. — Juste Olivier. — Noëlle Roger. — H. de Diesbach : Le Tisserand. — G. Loumyer : Chronique. Le mysticisme religieux chrétien. A travers les Revues. Livres nouveaux. Notes et nouvelles.

AVIS

Avec le numéro de la mi-juin, paraîtra le rapport sur la question mise à l'étude pour l'Assemblée générale du 4 juillet.

L'insertion des derniers avis concernant cette journée fera retarder de quelques jours la publication du prochain numéro du « Bulletin ».